

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada ci Chorożain biada ci Betsaido gdyż jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się wśród was dawno kolwiek w worze i popiele siedząc opamiętały się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada tobie, Chorazynie! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie* stały się cuda, które dokonały się u was, dawno opamiętałyby się, siedząc w worze i popiele.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada ci, Korozain! Biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy (które stały się) wśród was, dawno by w worze i popiele siedząc zmieniły myślenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada ci Chorożain biada ci Betsaido gdyż jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które- stały się wśród was dawno kolwiek w worze i popiele siedząc opamiętały się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada tobie, Chorazynie! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się takie cuda jak u was, jego mieszkańcy na znak opamiętania dawno siedzieliby w worze pokutnym i w popiele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które się u was dokonały, dawno by pokutowały, siedząc w worze i popiele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tobie, Chorazynie! biada tobie, Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się stały w was, dawno by były w worze i w popiele siedząc pokutowały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada tobie, Korozaim, biada tobie, Betsaido! Abowiem gdyby w Tyrze i Sydonie cuda czynione były, jakie się w was działy, dawno by, siedząc w włosiennicy i w popiele, pokutowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się cuda, które u was się dokonały, już dawno by się nawróciły, siedząc w worze i popiele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tobie, Chorazynie, biada tobie, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się stały, dawno by w worze i popiele siedząc, pokutowały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby bowiem w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te niezwykle rzeczy, które działy się u was, już dawno okazałyby skruchę, siedząc w worze pokutnym i w popiele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się

¹⁾ <x>290 23:1-18</x>; <x>330 28:2-23</x>; <x>370 1:9-10</x>; <x>450 9:2-4</x>

²⁾ <x>390 3:6</x>

			dokonały, już dawno by pokutowały, siedząc w worze pokutnym i popiele, i nawróciłyby się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada ci, Korozain! Biada ci, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie dokonały się te cuda, które się u was dokonały, już dawno pokutować by zaczęły w worach i popiele.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada tobie Chorazynie, biada tobie Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te cuda, jakie wydarzyły się u was, mieszkańcy ich już od dawna pokutowaliby we włosiennicy i z popiołem na głowach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada ci, Korozain, biada ci, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działały te moce nadziemskie, które działały u was, dawno by się nawróciły, siedząc we włosiennicy i popiele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе тобі, Хоразине, горе тобі, Витсаїдо: бо якби в Тирі й Сидоні сталися чуда, які сталися у вас, вони давно вже покалися б, сидючи у волосяниці та в попелі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada tobie Chorazin, biada tobie Bethsaida; że jeżeli w Tyrosie i Sidonie stały się te moce, te które stały się w was, dawno by we włosianym worze i popiele siedząc jako na swoim zmieniły rozumowanie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada ci, Chorazin; biada ci, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się te znaki, które wśród was się stały, dawno by odczuły skrucę, siedząc w worze oraz popiele.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada ci, Korazin! Biada ci, Beit-Caido! Bo gdyby cuda uczynione w was uczyniono w Corze i Cidonie, już dawno przyoblekłyby się w wór pokutny i popiół na dowód, że zmieniły swe życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada ci, Chorazynie! Biada ci. Betsaido! Gdyby bowiem potężne dzieła, które się dokonały w was, dokonały się w Tyrze i Sydonie, te już dawno okazałyby skrucę, siedząc w worze i popiele.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie Jezus dodał: —Marny wasz los, Korozain i Betsaido! Gdyby cuda, których u was dokonałem, wydarzyły się wśród grzesznych mieszkańców Tyru i Sydonu, już dawno by się opamiętali, siedząc w worze pokutnym i popiele.